

RUSSIAN

江苏省人事考试外语学习丛书

江苏省人事考试中心组织编写

俄语

(下册)

JIANGSUSHENG RENSHI
KAOSHI WAIYU
XUEXI CONGSHU

江苏人民出版社

江苏省人事考试外语学习丛书
江苏省人事考试中心组织编写

俄 语

(下 册)

主编 张家霖 诸葛莘

江苏人民出版社

编者的话

《俄语》(下册)是为具有一定俄语基础的中、高级专业技术人员和社会其他各界人员提供的复习应试材料。

全书由两大部分组成。第一部分为课文及判断题。根据由浅入深的原则,我们按照课文的难易程度以及篇幅的大小依次选编了 82 篇课文。考虑到绝大多数应试人员的实际情况,入选课文以社科方面的内容为主,同时也适当选编了一部分科普方面的文章,力求避免以前有关教材在选材上仍多少存在的过偏过专的缺陷。

为了便于读者阅读和自测,每篇课文后均配有以判断题为形式的练习并附有标准答案(以课文本身的内容为依据),同时每篇课文也都配有参考译文放在全部课文之后。此外,每篇课文均附有便于读者更好地理解课文的注释。

第二部分为词汇表,约 4000 个单词,它们涵盖了 82 篇课文中的全部单词,同时也少量地增加了虽未在课文中出现但仍应认知的常用词汇。

入选本书的课文绝大多数选自原著或经过压缩和改编的原著,另外,还从近两年俄罗斯出版的最新刊物中选编了部分材料。最后,为体现地方特色我们还特地编译了几篇有关江苏、南京情况的课文,译文均经外国专家审定。因此,全书内容丰富,照顾面广,语言纯正,可读性强。

参加本书的选编、命题、翻译及词汇表审定工作的有诸葛苹、张家霖等。全书由张家霖统稿定稿。

在选编本书的过程中,我们参考或部分引用了国内出版的有关材料,同时也吸收了有关专家的意见,在此一并表示感谢。

由于时间仓促,加之水平有限,错误或不当之处在所难免,诚恳希望广大读者批评指正。

编者

1997年2月

目 录

编者的话.....	1
-----------	---

第一部分 课文及判断题

第一课	Мой друг Сергей	1
第二课	Современный завод	2
第三课	Голубь художника Пикассо	3
第四课	Сколько на Земле языков и народов?	5
第五课	Для чего нужно изучать грамматику?	6
第六课	Энергия	8
第七课	Девушка-индианка	9
第八课	В поликлинике	12
第九课	“Ничего не забыл”	13
第十课	Часы и время	15
第十一课	На берегах реки Янцзы	17
第十二课	Песня о мире и любви	19
第十三课	Природа и человек	21
第十四课	Кем быть?	22
第十五课	Дом-музей Ленина	24
第十六课	Мать	26
第十七课	Кто есть кто	28
第十八课	Что изучает философия?	30
第十九课	Горький и Крым	32

第二十课	Отчего происходит смена дня и ночи?	34
第二十一课	Мой отец	36
第二十二课	Первая в России женщина-инженер	39
第二十三课	Чудак из 32-й квартиры	41
第二十四课	Необычная операция	44
第二十五课	Как сохранить здоровье	46
第二十六课	Берегите лес	49
第二十七课	Наказ отца	52
第二十八课	Михаил Васильевич Ломоносов	54
第二十九课	Ветер и Солнце	57
第三十课	Климат Китая	60
第三十一课	Как я встречал Новый год?	62
第三十二课	Николай Коперник	65
第三十三课	Царское новое платье	68
第三十四课	Посылка	70
第三十五课	Мой первый букет	73
第三十六课	Человек и космос	75
第三十七课	Николай Островский	78
第三十八课	Это я или не я?	81
第三十九课	Верность	83
第四十课	Как первый день мая стал праздником?	86
第四十一课	Растения—друзья человека	89
第四十二课	Это случилось в воздухе	91
第四十三课	Школа длиною в 12 лет	95
第四十四课	Океан должен быть чистым	96
第四十五课	Сердце педагога	99

第四十六课	Алексей Максимович Горький	102
第四十七课	Уши мыть—бодрым быть!	105
第四十八课	Славка	108
第四十九课	Победа над фашизмом	112
第五十课	Лена стала балериной	115
第五十一课	Сколько мы спим?	117
第五十二课	Мысль и чувство человека	119
第五十三课	Человек будущего—каков он?	121
第五十四课	Учимся читать газету	124
第五十五课	Почему светит солнце?	127
第五十六课	Константин Эдуардович Циолковский	130
第五十七课	Молодёжь должна овладеть наукой	133
第五十八课	Три недели в больнице	137
第五十九课	Свой дом строим сами	140
第六十课	Сколько лет может прожить человек?	144
第六十一课	Что сегодня можно увидеть в XXI веке?	147
第六十二课	Вернётся ли женщина на кухню?	151
第六十三课	Выше поднять знамя труда	155
第六十四课	Что такое природа и для чего её изучают?	157
第六十五课	Как изобрели открытку?	160
第六十六课	Великая Октябрьская социалистическая революция	164
第六十七课	Рукопись теории относительности	167

第六十八课	Зима и Новый год в Москве	171
第六十九课	Полезны ли рекорды?	175
第七十课	Мона Лиза	179
第七十一课	Охрана природы	185
第七十二课	Китайцы смотрят в 2000 год	188
第七十三课	Различия между животными и растениями	192
第七十四课	Визит Бориса Ельцина в Китай	195
第七十五课	Мария Склодовская-Кюри	199
第七十六课	Из русской прессы	203
第七十七课	Софья Васильевна Ковалевская	207
第七十八课	Азбука этикета (1)	211
第七十九课	Азбука этикета (2)	218
第八十课	Краткое ознакомление с городом Нанкином	224
第八十一课	Коротко о провинции Цзянсу	227
第八十二课	Официальное открытие движения по скоростному шоссе “Шанхай-Нанкин”	232
附录一	参考译文	238
附录二	判断题标准答案	314

第二部分 词汇表

常用词词汇表	318
--------------	-----

第一部分 课文及判断题

第一课 МОЙ ДРУГ СЕРГЕЙ

Серёжа Александров мой старый товарищ. Мы учились с ним вместе в школе. Мы и сейчас учимся на одном курсе и в одном институте, но только на разных факультетах.

Я уже давно решил стать инженером-строителем^①, поэтому сразу после школы поступил в инженерно-строительный институт. Сергей^② сначала поступал в Московский университет, но не поступил, потому что там был очень большой конкурс^③.

Я даже рад, что Сергей не поступил в МГУ^④. Теперь мы с ним учимся в одном институте. Мы видимся очень часто: обычно вместе обедаем в институтской столовой, вместе бываем на стадионе, в кино, в театре. Летом мы с Сергеем работали в одном стройотряде^⑤. Сергей часто бывает

① инженер-строитель 建筑工程师。

② Сергей 是 Серёжа 的正式名字,后者是前者的指小表爱形式。

③ большой конкурс 激烈的竞争。

④ МГУ (Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова) 国立莫斯科罗蒙诺索夫大学。

⑤ стройотряд (строительный отряд) 工程队,建筑队。

у нас дома. У нас в семье его все любят. Сергей очень хороший друг.

判断题:

1. Где сейчас учится Сергей?
А. В МГУ. В. В стройотряде.
С. В инженерно-строительном институте.
2. Почему Сергей не поступил в МГУ?
А. Ведь он хочет учиться вместе с автором.
В. Ведь там был большой конкурс.
С. Ведь он учился плохо.
3. Где часто встречается автор с Сергеем?
А. В МГУ. В. На уроках.
С. В столовой, на стадионе, в кино или в театре.
4. Когда автор и Сергей работали в стройотряде?
А. Летом.
В. Когда они вместе учились в школе.
С. Когда Сергей поступал в МГУ.

第二课 СОВРЕМЕННЫЙ ЗАВОД

В нашем городе есть современный завод. Это один из^① самых больших заводов в нашей стране.

На этом заводе несколько автоматизированных цехов. В этих цехах мало рабочих. В них работают точные приборы и машины автоматического контроля.

① один из... 是……中的一个。

Этот завод выпускает станки нового типа. Эти станки находят широкое применение не только в нашей стране, но и^① в других странах.

判断题:

1. Какой это завод?
 - А. Механический.
 - В. Один из самых больших заводов в нашей стране.
 - С. Один из самых современных заводов.
2. Где работают точные приборы и машины автоматического контроля?
 - А. В нашем городе.
 - В. На заводе.
 - С. В цехах.
3. Что производит этот завод?
 - А. Новые станки.
 - В. Точные приборы.
 - С. Автоматические машины.
4. Где эти станки находят применение?
 - А. В нашей стране.
 - В. В нашем городе.
 - С. Внутри нашей страны и за её рубежом.

第三课 ГОЛУБЬ ХУДОЖНИКА ПИКАССО

Однажды к художнику Пикассо пришёл с просьбой

① не только..., но и... 不但……而且……

старик. Сначала он рассказывал художнику о своей жизни и о своём внуке Люсьене. Мальчик очень любил голубей. Но фашисты, которые хозяйничали в Париже, как-то увидели Люсьена с красным флагом и убили его. После этого голуби мальчика поднялись в воздух и улетели. Остался только один голубь. Но фашисты убили и этого голубя.

Старик попросил художника нарисовать голубя в память о^① мальчике. Художник выполнил его просьбу. Так была создана^② известная всему миру картина «Голубь мира».

判断题:

1. Как зовут внука старика?
А. Пикассо. В. Люсьен. С. Голубь мира.
2. Почему фашисты убили внука старика?
А. Потому что он очень любит голубя.
В. Потому что они хозяйничали в Париже.
С. Потому что у него был красный флаг.
3. Почему старик просит художника нарисовать ему голубя?
А. Старик просит художника нарисовать голубя на память внука.
В. Потому что у старика остался только один голубь.
С. Потому что художник очень хорошо рисует голубя.
4. Кто нарисовал картину «Голубь мира»?
А. Люсьен. В. Фашисты. С. Пикассо.

① в память (о ком) 对……的纪念。

② создана 是 создáть 的被动形动词过去时短尾阴性形式。

第四课 СКОЛЬКО НА ЗЕМЛЕ ЯЗЫКОВ И НАРОДОВ?

На Земле живёт примерно две тысячи народов и столько же насчитывается языков. Но есть и так называемые^① мёртвые языки — языки древних народов. Таков, например, латинский язык — язык древних римлян^②, принятый^③ в науке — медицине, биологии.

В пределах^④ одного государства часто живёт очень много народов. В Судане^⑤, скажем^⑥, разговаривают на 117 языках, в Индонезии^⑦ — на 250.

В России самым многоязычным краем является Кавказ^⑧. Там проживает около десяти миллионов человек, а языков более пятидесяти.

判断题:

1. Сколько народов живёт на Земле?
A. 20. B. 200. C. Примерно 2000.
2. Какой, например, язык считается мёртвым?
A. Языки древних народов.

① так называемый 所谓的。

② римлян 是 римлянин(罗马人)的复数第二格。

③ принятый 是 принять 的被动形动词。意为:被接受的。

④ в пределах(чего)在……范围的。

⑤ Судан 苏丹。

⑥ скажем 此处为插入语。意为:比方说。

⑦ Индонезия 印度尼西亚。

⑧ Кавказ 高加索。

В. Английский язык.

С. Русский язык.

3. В какой стране разговаривают на ста семнадцати языках?

А. В Судане. В. В России. С. В Индонезии.

4. Сколько человек примерно живёт на Кавказе?

А. 117. В. 250. С. Около 10000000.

5. Где имеется более пятидесяти языков?

А. В России. В. На Кавказе. С. В Судане.

第五课 ДЛЯ ЧЕГО НУЖНО ИЗУЧАТЬ ГРАММАТИКУ?

Милый Кóля! Ты говоришь, что любишь читать, пишешь сочинения, но не можешь понять, для чего нýжно изучать грамматику. Ведь русский язык ты и так знаешь.

Я тоже люблю читать и тоже немного сочиняю. Но должен сказать, что знание грамматики не раз^① мне помогло.

Тот, кто не изучал грамматики, не знает законов языка^②. Он может незаметно для самого себя испортить свой язык, усвоить неправильные обороты речи^③. Ведь он не изучал правил русского языка и не знает, что правильно и что неправильно.

① не раз不止一次地。

② 此句中关联词 кто 连接的是说明从句,说明主语 тот。全句意为:没学过语法的人,不了解语言的规律。

③ оборот речи 句型,句组;表达方法。

Склонять, спрягать, соединять отдельные слова в предложения такой человек научился бессознательно, как научился ходить. Этих знаний ему достаточно^① для выражения только самых простых мыслей. Но когда ему понадобится выразить мысль сложную, ему будет трудно, если он не знает законов языка.

Грамматику изучать необходимо и полезно.

判断题:

1. Что автору не раз помогало?
А. Чтение. В. Сочинение. С. Знание грамматики.
2. Как человек научился ходить?
А. Бессознательно.
В. Очень трудно.
С. Так, как он научился склонять, спрягать и соединять отдельные слова в предложения.
3. Когда будет трудно человеку, который не изучал грамматику?
А. Когда он хочет выразить самые простые мысли.
В. Когда он хочет выразить сложную мысль.
С. Когда он хочет научиться ходить.

① достаточно (кому чего) (对……来说)(……)是足够了。此句意为:对他来说,这些知识是足够了。

第六课 ЭНЕРГИЯ

Бывают разные виды энергии. Энергия может превращаться из одного вида в другой. Например, химическая энергия превращается в электрическую, а электрическая — в механическую.

Электрическая энергия — это один из главных видов энергии. На электричестве работает много машин. Электрическая энергия находит широкое применение не только в промышленности, но и в сельском хозяйстве. В ней нуждается и наша бытовая жизнь.

Наша партия обращает большое внимание на^① быстрое развитие энергетической промышленности страны.

判断题:

1. В какую энергию превращается электрическая энергия?
 - А. В ядерную.
 - В. В химическую.
 - С. В механическую.
2. Что работает на электричестве?
 - А. Энергия.
 - В. Машины.
 - С. Хозяйство.
3. В чём нуждается наша бытовая жизнь?

① обращать внимание (на что) 注意……;把注意力放在……上。

- А. В химической энергии.
В. В механической энергии.
С. В электрической энергии.
4. В какой области народного хозяйства нужно электричество?
- А. В промышленности и сельском хозяйстве.
В. Только в промышленности.
С. Только в сельском хозяйстве.
5. Почему электрическая энергия нашей страны развивается быстро?
- А. Потому что электрическая энергия — один из главных видов энергии.
В. Потому что электрическая энергия находит широкое применение.
С. Потому что наша партия уделяет ей большое внимание.

第七课 Девушка — индианка

На аэродроме в Мадрасе^① Николай Иванович Павлов встретил своего старого друга и его жену.

Они радостно поздоровались. Потом они долго разговаривали, вспоминали Москву, свой завод. Рядом сидела девушка-индианка. Она внимательно слушала их.

— Ты знаешь эту девушку? — спросил Николай

① Мадрас 马德拉斯市(印度)。